


1 Отправитель (наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		Международная товарно-транспортная накладная Internationaler Frachtbrief			
Данная перевозка, несмотря ни на какие прочие договоры осуществляется в соответствии с условиями Конвенции о договоре международной дорожной перевозки грузов (КДПГ)		Diese Beförderung unterliegt trotz einer gegenseitigen Abmachung den Bestimmungen des Übereinkommens über den Beförderungsvertrag im internat. Straßengüterverkehr (CMR)			
2 Получатель (наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		16 Перевозчик (наименование, адрес, страна) Frachtführer (Name, Anschrift, Land)			
3 Место разгрузки груза Auslieferungsort des Gutes Место / Ort Страна / Land		17 Последующий перевозчик (наименование, адрес, страна) Nachfolgende Frachtführer (Name, Anschrift, Land)			
4 Место и дата погрузки груза Ort und Tag der Übernahme des Gutes Место / Ort Страна / Land Дата / Datum		18 Оговорки и замечания перевозчика Vorbehalte und Bemerkungen der Frachtführer			
5 Прилагаемые документы Beigefügte Dokumente					
6 Знаки и номера Kennzeichen und Nummern		7 Количество мест Anzahl der Packstücke		8 Род упаковки Art der Verpackung	
9 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		10 Статист. № Statistik - Nr.		11 Вес брутто, кг Bruttogew., kg	
12 Объем, м³ Umfang in m³					
Класс Klasse		Цифра Ziffer		Буква Buchstabe	
13 Указания отправителя (таможенная и прочая обработка) Anweisungen des Absenders (Zoll- und sonstige amtliche Behandlung)		19 Подлежит оплате: Zu zahlen vom:		Отправитель Absender	
Объявленная стоимость груза Adgabe des Wertes des Gutes (при превышении предела ответственности предусмотренного гл. IV, ст. 23, п. 3 указывается только после согласования дополнительной платы к фракту) (wenn der Wert des Gutes den lt. Kap. IV, Art. 23, Ab. 3 bestimmten Höchstbetrag übersteigt, so wird er erst nach Vereinbarung des Zuschlages zur Fracht angewiesen)		Ставка Fracht		Валюта Währung	
		Скидки Ermäßigungen		Получатель Empfänger	
		Разность Zwischensumme			
		Надбавки Zuschläge			
		Дополнительные сборы Nebengebühren			
		Прочие Sonstiges			
		Итого к оплате Zu zahlende Ges.-Su.			
14 Возврат Rückerstattung		20 Особые согласованные условия Besondere Vereinbarungen			
15 Условия оплаты Frachtzahlungsanweisungen франко frei нефранко unfrei					
21 Составлена в Ausgefertigt in		Дата am		24 Груз получен Gut empfangen	
22		23		Дата Datum	
Прибытие под погрузку Ankunft für Einladung		Путевой лист № _____ 19		Прибытие под разгрузку Ankunft für Ausladung	
Убытие Abfahrt		Фамилии водителей		Убытие Abfahrt	
Подпись и штамп отправителя Unterschrift und Stempel des Absenders		Подпись и штамп перевозчика Unterschrift und Stempel des Frachtführers		Подпись и штамп получателя Unterschrift und Stempel des Empfängers	
25 Регистрац. номер/Амтл. Kennzeichen Тягач/Kfz		26 Тягач/Kfz		27	
Марка/Тур Полуприцеп/Anhänger		Марка/Тур Полуприцеп/Anhänger		Тариф I за 1 км	
				Тарифное расстояние	
				% за испол. тягача/н/пр.	
				Посяной коэфф.	
				Прочие доплаты	
				Сумма	
28		Тарифное расстояние, км		Отчисления	
Схема		Тариф за 1 т		Оплачено заказчиком	
Надбавки		Скидки		К оплате	
Прочие доплаты		К оплате		Валюта	
29		Код плательщика		Код плательщика	

1-15 включая 21+22 21+22

При перевозке опасных грузов указывать кроме возможного разрешения класса, цифру а также, в случае необходимости, символ опасного груза. Bei gefährlichen Gütern ist, außer dem eventuellen Beschleunigung auf der letzten Linie der Rubrik anzugeben, die Klasse, die Ziffer sowie gegebenenfalls der Buchstabe.

А РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Отправитель (имя, адрес, страна, дата)
 Получатель (имя, адрес, страна, дата)
 Место погрузки (город, страна, дата)
 Место погрузки (город, страна, дата)
 документы приложенные отправителем
 Знаки
 Количество мест
 Род упаковки
 Наименование груза
 Статистический номер
 Вес брутто кг
 объем
 Указания отправителя
 Распоряжения о расплате о ценам
 Наложный платеж
 Перевозчик
 Следующий перевозчик
 Замечания перевозчика
 Особые условия перевозки
 Подлежит оплате
 Изготовлен в
 Подпись и печать отправителя
 Подпись и печать перевозчика
 Подпись и печать получателя
 Линии с 1 по 15 вкл. а также 19, 21 и 22 поливаются на ответственность отправителя
 Ячейки отстоя линией записи заполняет перевозчик
 При перевозке опасных грузов, о возможных уточнениях следует упомянуть класс (Фру и букву (если имеется))

ENGLISH TRANSLATION

1. Sender (name, address, country)
 2. Consignee (Name, address, country)
 3. Place of delivery of the goods (Place, Country)
 4. Place and date of taking over of the goods (place, Country)
 5. Annexed documents
 6. Marks and Nos
 7. Number of packages
 8. Method of packing
 9. Nature of the goods
 10. Statistical number
 11. Gross weight in kg
 12. Volume in m3
 13. Sender's instructions (Customs and other formalities)
 14. Directions as to freight payment freight paid
 15. Reimbursement
 16. Carrier (name, Address, Country)
 17. Successive Carriers (Name, Address Country)
 18. Carrier's reservations and observations
 19. Special agreements
 20. To be filled by: Sender, Currency, Consignee Carriage Charges Reductions Balance Supplem, Charges other charges Miscellaneous
 Total to be paid
 21. Established in on 19
 22. Signature and stamp of the sender
 23. Signature and stamp of the carrier
 24. Goods received Date on 19
 Signature and stamp of the consignee
 To be completed on the sender's responsibility 1-15 including and 21+22
 The spaces framed with heavy lines must be filled in by the carrier.
 In case of dangerous goods, mention besides the possible certification on the last line of the column the particulars of the class, the number and the letter, if any

TRADUCTION FRANCAISE

1. Expéditeur (nom, adresse, pays)
 2. Destinataire (nom, adresse, pays)
 3. Lieu prévu pour la livraison de la marchandise.
 4. Lieu et date de la prise en charge de la marchandise.
 5. Documents annexes
 6. Marques et numeros
 7. Nombre des colis
 8. Mode d emballage
 9. Nature de la marchandise
 10. No statistique
 11. Poids brut, kg
 12. Cubage m3
 13. Instructions de l expéditeur (formalités douanieres et autres)
 14. Prescription d affranchissement
 15. Remboursement
 16. Transporteur (nom, adresse, pays)
 17. Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)
 18. Reserves et observations des transporteurs
 19. Conventions particulieres
 20. A payer par: l expéditeur, Monnaie, le Destinataire
 Prix de transport
 Reductions
 Solde
 Suppléments
 Frais accessoires
 Divers
 Total a payer.
 21. Etablie a
 22. Signature et timbre de l expéditeur
 23. Signature et timbre du transporteur
 24. Reception des marchandises
 Date le 19
 Signature et timbre du destinataire
 A remplir sous la responsabilité de l expéditeur 1 - 15 y compris et 21 + 22 les Parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur
 En cas de marchandises dangereuses indiquer, outre la certification éventuelle, a la dernière ligne du cadre: la classe, le chiffre et le cas échéant, la lettre

TRADUZIONE ITALIANA

1. Speditore (Nome, Indirizzo, Nazione)
 2. Destinataro (Nome, Indirizzo, Nazione)
 3. Luogo previsto per la consegna della merce
 Luogo previsto per la consegna della merce
 Luogo
 Nazione
 4. Luogo e data del ritiro della merce
 Luogo
 Nazione
 Date
 5. Documenti allegati
 6. Marche e numeri
 7. Numero dei colli
 8. Tipo di imballaggio
 9. Natura della Merce
 10. Numero statistica
 11. Peso Lordo
 12. Cubaggio m
 13. Istruzioni dello speditore (formalità doganali ed altre)
 14. Prescrizione di affrancazione porto franco porto assegnato
 15. Rimborso
 16. Trasportatore (nome, Indirizzo, Nazione)
 17. Trasportatori successivi (Nome, Indirizzo, Nazione)
 18. riserve ed osservazioni dei trasportatori
 19. Convenzioni Particolari
 20. Da pagare: Lo speditore, Moneta, il destinatario
 Prezzo del trasporto
 Riduzioni
 Totale
 Spese supplementari
 Varie
 Totale da pagare
 21. Redatto a it 19
 22. Firma e timbro dello speditore
 23. Firma e timbro del trasportatore
 24. Ricevimento merce dala 19
 firma e timbro del destinatario
 A riempire Sulla responsabilità del speditore 1-15 compreso e 21+ 22 Le parti tracciate in grassetto devono essere riempite dal trasportatore.
 In case di merci pericolose indicare all ultime Linea del quadro oltre la certificazione eventuale la classe la cifra od ir mananzala lettera